

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 14° (b¹). Fertilitas vinea Dei (XXVII, 2-6).

ως η ωδίνουσα ἐγγίξει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, ἐν γαστροῖς ἐλάβομεν, καὶ ὠδινήσαμεν, καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου, ὃ ἐποίησαμεν ἐπὶ τῆς γῆς. Οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. 19 Ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἕμμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

20 Βάδιζε, λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμεῖά σου, ἀπόλκυσσον τὴν θύραν σου, ἀποκρούβηθι μικρὸν ὄσον ὄσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὄργη κυρίου. 21 Ἴδού γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὄργην ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους.

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν, καὶ τὴν μεγάλην, καὶ τὴν ἰσχυράν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σχολιὸν ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

2 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελῶν καλὸς, ἐπιθύμημα ἐξάσχειν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὄχυρά, πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν. Ἀλώσεται γὰρ νεκρὸς, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τείχος. Οὐκ ἐστὶν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς. 4 Τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτημα αὐτήν. Τοῖνον διὰ τοῦτο ἐποίησε

17. X† (a. η̄ ὠδ.) ἡ ἔγκυος. A: τοῦ τεκεῖν καὶ. X: ἐκέκραγεν (F: κράξει). 18. A¹: ἐγγαστροῖ. X* σβ. A²: (l. δ) οὐκ. EF: ὃ ἐποίησας. A* (a. ἀλλὰ) οὐ πεσοῦμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. A: Ἀν. γὰρ οἱ νεκροὶ σου. X: μνήμασι. X† (a. καὶ εὐφρ.) ἐξυπνισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἔστιν). 20. AN: ταμεῖά (X: ταμεῖόν). 21. N† (p. ἁγ.) τόπῃ et (p. ὄργ.) αὐτοῦ. EF: κατοικοῦντες. A²† (p. γῆς) κατ' αὐτῶν. A¹: στόμα (pro αἷμα). E* ὃ. A³F† (p. κατακ.) ἔτι (A¹: ἡ γῆ). A²† (in f.) ἔτι. — 1. A¹B¹N* Ἐν. E† (a. pr. ὄφ.) τὸν (X:

18^b. Septante : « nous avons enfanté ton esprit de salut, que nous avons fait sur la terre. Nous ne tomberons pas, mais tous ceux qui habitent la terre tomberont ». 19. Septante : « les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les sépulcres se lèveront, ceux qui sont sur la terre se réjouiront. Car la rosée qui vient de vous est leur guérison et la terre des impies périra ». 20. L'indignation. Septante : « la colère du Seigneur ». 21. Révélera le sang qu'elle a reçu. Septante : « montrera son sang ».

לְבָדַת תַּחֲוִיל תִּזְעַק בְּחִבְלֵיהָ פֶּן הָיִינוּ
18 מִפְּנֵיהָ יְהוָה: הָרִינוּ חֲלָנוּ כְּמוֹ
יְלָדָנוּ רוּחַ וְשׁוֹעֵת בְּלִנְעֵשֶׂה-אֲרָץ
19 וּבְלִי-יִפְלֹי וְשָׁבִי תִּבְל: יְהוּי מִתִּיהָ
נִבְלָתִי יִקְוִמוּן הַקִּיצוֹ וְרָנְנוּ שְׁכֵנֵי
עָפָר כִּי טַל אֲוֵרַת טַלְתָּה וְאֲרָץ רַפְאִים
תִּפְיֵל:

כ לָה עֲמִיל בֹּא בְּחִבְלֵיהָ וְסָנֵר דְּלָתֶיהָ
בְּעֵדָה חֲבִי כְּמַעֲטָרָעַע עַד-יִעֲבֹר-
21 זָעַם: פִּי-הֵנָּה וְהוּא יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עָנֹן וְשִׁבְהָ-אֲרָץ עָלָיו וְגִלְתָּה
הָאֲרָץ אֶת-דַּמְיָהּ וְלֹא-תִכַּסֶּה עוֹד
עַל-הָרוּגֶיהָ:

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לְוִיָּתָן נְהַשׁ בְּרֹחַ וְעַל לְוִיָּתָן נְהַשׁ
עַקְלָתָיו וְהָרַג אֶת-הַפְּנִי אֲשֶׁר בֵּינָם:
2 בַּיּוֹם הַהוּא פָּרַם חֶמֶר עֲנִי-לֵהָ:
3 אֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְרֹגְעִים אֲשַׁקְנָה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לְיֵלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה:
4 הַמָּה אֵין לִי מִיּוֹתָנִי שְׁמִיר שׁוֹרֵת
בְּמַלְהָמָה אֲפֻשְׁעָה בָּהּ אֲצִיתָנָה יַחַד:

v. 20. וְהוּא יִפְקֹד ib. וְהוּא יִפְקֹד
בִּנְא' הַצ' בְּדָגַשׁ אוּ בְשׁוּא v. 3.
בִּנְא' הַי' בְּדָגַשׁ ib. הַש' בְּחָ' ק' v. 4.

τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σχολ. s. τὸν ὄφ. τὸν
σκ. A²FN† (in f.) τὸν ἐν τῇ θαλάσῃ (Al.: τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.). 2. X† (p. ἐπιθ.)
αὐτοῦ s. αὐτῆ. X: κατ' αὐτῆ. 3. A¹N: ἰσχυρά
(pro ὄχ.). EF† (in f.) αὐτῆς. X (pro ἡ): ὃ: s.
ὃ (Al.: ὃ ἐπελάβ.). 4. F* τίς — αὐτήν. A† (p.
κύριος) ὁ θεός.

XXVII. 1. Léviathan. Septante : « dragon ». 2. La vigne du vin pur le chantera. Hébreu : « chantez la vigne (qui produit) un vin (excellent) ». Septante : « un beau vignoble, et le désir de chanter sur lui ». 3. Septante : « je suis une ville forte, une ville assiégée; vainement je lui porterai à boire. Car elle sera prise la nuit et le jour ses murs tomberont. Il n'en est pas qui ne l'ait prise ». 4. Septante : « qui me placera pour garder la récolte dans un champ ? A cause de ces hostilités, je l'ai négligée. C'est pourquoi le Seigneur a fait toutes les choses qu'il avait ordonnées. J'ai été brûlée ».

I. Proph. div. (I-XXXIX). — III. 14° (b¹). Fertilité de la vigne de Dieu (XXVII, 2-6).

dolens clamat in dolóribus suis :
sic facti sumus a fácie tua Dómine.

Ps. 47, 7.
Jer. 49, 24.
Is. 13, 8.
Joa. 16, 21.
Ap. 12, 2.
Ps. 7, 15.
Mich. 4, 10.

18 Concépimus, et quasi parturívimus,
et pepérimus spíritum :
salútes non fécimus in terra,

ideo non cecidérunt habitatóres terræ.

Ez. 37, 3, 5.
Ap. 20, 13.

19 Vivent mórtui tui,
interfécti mei resúrgent :
expergiscimini, et laudáte qui habitátis
[in púlvere :
quia ros lucis ros tuus,

Dan. 12, 2.

et terram gigántum détrahes in rui-
[nam.

Is. 17, 5.
Job, 26, 5.

20 Vade pópulus meus, intra in cubícula
[tua,
claudé óstia tua super te,
abscondere módicum ad mómentum,
donec pertránsat indignátio.

Fidenter
expectet
Israel.
Is. 2, 11 ;
57, 2.
Ps. 56, 2.
Mich. 1, 3.
Job, 16, 15.
Ap. 16, 6 ; 6, 10.

21 Ecce enim Dóminus egrediétur de loco
[suo],
ut visitet iniquitátem habitatóris terræ
[contra eum :
et revelábit terra ságuinem suum,
et non opériet ultra interféctos suos.

[suo],
Ap. 16, 6 ; 6, 10.

XXVII. 1 In die illa visitábit
Dóminus in gládio suo duro, et
grandi, et forti, super leviathan
serpéntem vectem, et super levia-
than serpéntem tortuósus, et occi-
det cetum, qui in mari est.

Impiora m
ruina.
Is. 24, 21.
Job, 3, 8 ;
40, 20 ; 26, 13.
Ps. 103, 26 ;
73, 14, 13.
Is. 51, 9.
Ez. 29, 5 ;
32, 2.
Ap. 12, 9 ;
20, 2, 10.

2 In die illa
vinea meri cantábit ei.
3 Ego Dóminus, qui servo eam,
repénte propinábo ei :
ne forte visitétur contra eam,
nocte et die servo eam.

b⁴) Canti-
cum
vineæ.
Is. 5, 1.
Ps. 79, 9.
Ps. 1, 3 ; 120, 4.

4 Indignátio non est mihi :
quis dabit me spinam et veprem in
[prælio :
grádiar super eam, succédam eam
[pariter?

Ps. 117, 18.
Hebr. 12, 6.
Deut. 5, 29.

souffre et crie dans ses douleurs ;
ainsi nous sommes devenus à votre face,
[Seigneur.
18 Nous avons conçu, nous avons été comme
[en travail,
et nous avons enfanté du vent ;
nous n'avons pas fait des œuvres de salut
[sur la terre ;
c'est pour cela que ne sont pas tombés les
[habitants de la terre.

19 Ils vivront, vos morts ;
ceux qui m'ont été tués ressusciteront ;
réveillez-vous, et chantez des louanges,
[vous qui habitez dans la poussière ;
parce que votre rosée, Seigneur, est une
[rosée de lumière,
et que vous réduirez la terre des géants en
[ruine.

20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres :
ferme les portes sur toi ;
cache-toi un peu pour un moment
jusqu'à ce que soit passée l'indignation.
21 Car voici que le Seigneur sortira de son
[lieu,
afin de visiter l'iniquité de l'habitant de la
[terre contre lui ;
et la terre révélera le sang qu'elle a reçu,
et elle ne couvrira plus ceux qui avaient
[été tués sur elle ».

XXVII. 1 En ce jour-là Dieu visitera
avec son glaive dur et grand et fort,
Léviathan, serpent levier, Léviathan,
serpent tortueux, et il tuera le grand
poisson qui est dans la mer.

2 En ce jour-là
la vigne du vin pur le chantera.
3 Moi, le Seigneur qui la garde,
je l'arroserai soudain ;
de peur qu'elle ne soit endommagée,
nuit et jour je la garde.
4 Je n'ai pas d'indignation ;
qui me donnera une épine ou une ronce
[dans le combat ?
je marcherai dessus, et j'y mettrai aussi le
[feu ?

18. Nous n'avons pas fait.... Les Juifs n'ont pas mérité, par de bonnes actions, que Dieu exterminât les habitants des pays voisins de la Judée. Il a conservé ces peuples pour éprouver et châtier Juda. 19. Vos morts; les morts du Seigneur, ceux qui ont été pris parmi le peuple du Seigneur, et, dans un sens plus général, ceux qui meurent dans le Seigneur. Cf. Apocalypse, xiv, 13. Cette prophétie et celle du verset 21 n'auront leur entier accomplissement qu'à la résurrection future, lorsque Jésus-Christ descendra des cieux pour juger tous les hommes. (Glaire). — Une rosée de lumière, qui vivifie.

b⁴) Fertilité de la vigne bénie de Jéhovah, XXVII, 2-6.

2. La vigne représente l'Église. — La vigne du vin pur; la vigne qui produit un vin excellent. 4. Je n'ai pas d'indignation; c'est-à-dire je n'ai que des sentiments de bonté et de tendresse pour ma vigne. — Qui me donnera... Si quelqu'un me pique comme une épine ou comme une ronce, je le foulerai aux pieds.

XXVII. 1. Son glaive; son jugement, l'arrêt de sa justice. — Levier (vectem) ou barre; c'est-à-dire semblable à une barre par sa longueur et sa grosseur.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 14^c (c). Israel castigatus et servatus (XXVII, 7-13).

κύριος πάντα ὅσα συνέταξε. Κατακέκασμαι, ὁ βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην, ὅ οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

7 Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται; 8 Μαγόμενος καὶ ὄνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτοῦς. Οὐδὲν ἦσαν μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοῦς πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτο ἐστὶν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους, ὡς κοιλίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα, ὡς περ δρυμὸς μαζράν. 10 τὸ κατοικοῦμενον ποιμνιον ἀνεμιμένον ἔσται, ὡς ποιμνιον καταλειμμένον, καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποίμνια.

11 Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωρὸν, διὰ τὸ ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν· διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιροῦσθε ὁ ποιήσας αὐτοῦς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοῦς οὐ μὴ ἐλεήσθε.

12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, συμφραῖξει ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ρινοκορούρων. Ὑμεῖς δὲ συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, σάλπιυσι τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ γῶρᾳ τῶν Ἀσσυρίων, καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

5. EF† πάντες (a. οἱ ἐν.). B1* αὐτῷ ποι. εἰρ. 6. B1: πλησθήσεται. 7. EF† καὶ αὐτὸς (a. ὅτι. ἀν.). 8. X† (p. πν. pr.) sv. 9. AN: ἡ ἀνομι. X: αὐτῇ (pro τῆς). AB1N: αὐτοῦ τ. ἄμ. ὅταν. A1: θῶ (pro θῶσιν). F: μένη. X transp. δένδρα et εἶδ. 10. A* ἐκεῖ. AB1N* ποίμνια. 11. A1N* Καὶ. X

5. Septante : « ceux qui y habitent crieront : Faisons la paix avec lui, faisons la paix ! » 6^a. Hébreu : « dans les (jours) à venir, Jacob prendra racine ». 8. Hébreu : « tu le jugeras avec modération, quand tu le rejetteras en l'emportant par un vent violent, (comme) au jour (où souffle) le vent d'orient ». Septante : « il les renverra avec des paroles de reproche et de colère. N'est-ce pas vous qui, dans un esprit de dureté, vouliez les tuer du souffle de votre courroux ? »

ה אִי יִחַזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלֹום לְךָ 6 שְׁלֹום יַעֲשֶׂה לְךָ הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיִן וְפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמְלֵאָה פְּנֵי-תֵבֶל תְּנוּבָה :

7 הַפְּמַכַּת מִכַּהוּ הַפָּהוּ אִם-כִּפְהָרָג 8 הָרָגוּ הָרָג : בְּסַאֲפָה בְּשִׁלְחָה תִרְבֶּנָה הַגָּה בְּרוּחַו הַקֶּשֶׁה בְּיוֹם קָדִים : לָכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר עַוְוֵי-עַקֵּב 9 וְזֶה כָּל-פָּרִי הַסֵּר חֲסָאתוֹ בְּשׂוּמוֹ כָּל-אֲבְנֵי מִזְבְּחַ פְּאֲבַנֵי-גֵר מִנְפָצוֹת י-לֹא יִקְמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמְנִים : כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדָד נִהְיֶה מִשְׁלָח וְנַעֲזֹב כַּמְדָּבָר שָׁם יִרְעָה עַגֵּל וְשָׁם יִרְבֹּץ 11 וְכִנְיָה סְעִפֶיהָ : בּוֹבֵשׁ קִצְיָהּ תִשְׁבְּרֶנָּה נָשִׁים בְּאוֹת מְאֹרוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא עִם-בִּינוֹת הוּא עֵל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ עֲשֶׂהוּ וְיִצְרוּ לֹא יִחַנְפוּ :

12 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה וְהָיָה מִשְׁבַּלְתַּת הַנְּהַר עַד-נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׂוֹפָר גְּדוֹל וּבְכֹאֵי הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם :

13 Et erit : in die illa percütiet Dóminus ab álveo flúminis usque ad torrénstem Ægýpti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13 Et erit : in die illa clangétur in tuba magna, et vénient qui pérditi fúerant de terra Assyriórum, et qui ejectione erant in terra Ægýpti, et adorábunt Dóminum in monte sancto in Jerúsalem.

12 Et erit : in die illa percütiet Dóminus ab álveo flúminis usque ad torrénstem Ægýpti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13 Et erit : in die illa clangétur in tuba magna, et vénient qui pérditi fúerant de terra Assyriórum, et qui ejectione erant in terra Ægýpti, et adorábunt Dóminum in monte sancto in Jerúsalem.

12 Et erit : in die illa percütiet Dóminus ab álveo flúminis usque ad torrénstem Ægýpti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13 Et erit : in die illa clangétur in tuba magna, et vénient qui pérditi fúerant de terra Assyriórum, et qui ejectione erant in terra Ægýpti, et adorábunt Dóminum in monte sancto in Jerúsalem.

v. 6. בנ"א יפרח ib. כמץ בברהא v. 10.

(pro pñv) : ὁθὲν s. ὁδὲν (E*). E: οἰκτιροῦσθε... (eti. A1) ἐλεήσει. X† (p. οἰκτ. et ἐλ.) αὐτοῦς. 12. A: κύριος (pro ὁ θεός). EF: Ρινοκορούρων (Al. al.). EF: συναγάγετε. AN: τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. κατ' ἕνα ἕνα (X: κατὰ ἕνα ἕνα). 13. A: σάλπ. ἐν. A1: ἀπὸ ἀνατολῶν (pro pr. ἀπολ.). A1: προσκυνήσωσιν.

9. Hébreu : « ainsi l'iniquité de Jacob a été expiée, et ceci est le fruit du pardon de son péché : (Jahvé) a fait de toutes les pierres de l'autel comme des pierres de chaux dissoutes; les (pieux) d'Astarte et les statues (de Baal) ne se relèveront plus ». 10. Septante : « le troupeau qui (y) demeure sera épars comme un troupeau abandonné; et il restera longtemps en pâturage et le bétail s'y reposera ». 12. Jusqu'au torrent de l'Égypte. Septante : « jusqu'au pays de Rhinocouroua ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 14^c (c). Israël puni et sauvé (XXVII, 7-13).

5 An potius tenébit fortitudinem meam, faciét pacem mihi, pacem faciét mihi?

6 Qui ingrediuntur ímpetu ad Jacob, florébit et germinábit Israel, et implébunt faciém orbis sémine.

7 Numquid juxta plagam percütentis se percússit eum? aut sicut occidit interféctos ejus, sic occisus est? 8 In mensúra contra mensúram, cum abjécta fúerit, judicábis eam : meditatús est in spiritu suo duro per diem æstus. 9 Idcirco super hoc dimittétur iniquitas dómni Jacob : et iste omnis fructus ut auferátur peccátum ejus, cum posúerit omnes lápidés altáris sicut lápidés cineris allisos, non stabunt luci et delúbra.

10 Civitas enim munita desoláta erit, speciósá relinquetur, et dimittétur quasi desértum : ibi pascétur vitulus, et ibi accubábit, et consúmet summitátes ejus. 11 In siccitáte messes illius conteréntur, mulieres veniéntes, et docéntes eam : non est enim pópulus sápiens, proptérea non miserébitur ejus, qui fecit eum : et qui formávit eum, non parcet ei.

12 Et erit : in die illa percütiet Dóminus ab álveo flúminis usque ad torrénstem Ægýpti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel. 13 Et erit : in die illa clangétur in tuba magna, et vénient qui pérditi fúerant de terra Assyriórum, et qui ejectione erant in terra Ægýpti, et adorábunt Dóminum in monte sancto in Jerúsalem.

c) Dieu punit et sauve Israël, XXVII, 7-13.

7. Une plaie semblable... Dieu ne punit pas son peuple aussi sévèrement que ses ennemis; à l'égard de ces derniers, le châtement est pour leur ruine, à l'égard des premiers, il a pour but leur amendement. 8. C'est avec mesure contre mesure; c'est en opposant la mesure de la culpabilité à la mesure du châtement; c'est avec une parfaite équité. — Elle, la vigne nommée 7. 2. 9. Tout le fruit de ce châtement. Quand le peuple de Dieu aura subi ce châtement, le crime qui l'avait mérité sera entièrement effacé et oublié. — Toutes les pier-

5 Ou plutôt retiendra-t-il ma puissance, fera-t-il la paix avec moi, fera-t-il la paix avec moi?

6 Ceux qui entrent impétueusement dans Jacob, Israël fleurira et germera pour eux, et ils rempliront la face du globe de semence.

7 Est-ce que le Seigneur a frappé Israël d'une plaie semblable à celle dont l'a frappé l'ennemi? ou Israël a-t-il été tué, comme le Seigneur a tué ceux qu'il a tués à l'ennemi? 8 C'est avec mesure contre mesure que lorsqu'elle sera rejetée, vous la jugerez; le Seigneur a médité en son esprit sévère pour le jour d'une chaleur extrême.

9 C'est pourquoi de cette manière sera remise son iniquité à la maison de Jacob; et tout le fruit de ce châtement, c'est que son péché soit expié, lorsque Israël aura brisé toutes les pierres de l'autel comme des pierres de chaux, et que ne seront plus debout les bois sacrés et les temples. 10 Car la cité fortifiée sera désolée, la belle ville sera délaissée et abandonnée comme un désert; là paîtra le veau, et là il se reposera, et mangera les sommités de ses rameaux. 11 Ses moissons, desséchées, seront broyées; des femmes viendront et l'instruiront; car ce n'est pas un peuple sage; à cause de cela, il n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a fait; et celui qui l'a formé ne l'épargnera pas.

12 Et il arrivera en ce jour-là que le Seigneur frappera depuis le lit du fleuve jusqu'au torrent de l'Égypte; et vous, vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël. 13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande trompette, et ils viendront de la terre des Assyriens, ceux qui y étaient perdus, et ceux qui avaient été jetés sur la terre d'Égypte, et ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, à Jérusalem.

res de l'autel comme des pierres de chaux; c'est-à-dire lorsqu'elles auront été réduites en cendre; ce qui peut s'entendre de la ruine du temple soit par Nabuchodonosor, soit par Titus.

10. La cité... Jérusalem, selon les uns, ou Babylone, suivant les autres. 11. Des femmes... C'est ainsi que la prophétesse Holda, au temps de Josias, fut suscitée de Dieu pour annoncer les maux qui allaient fondre sur Jérusalem (IV Rois, xxii, 14 et suiv.). 12. Du fleuve; de l'Euphrate. — Le torrent de l'Égypte; l'ouadi el-Arisch, qui marquait la frontière occidentale de la Palestine.



Trompette assyrienne (f. 13). (Musée Britannique).

XXVIII. Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραΐμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπη, βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πληθὺς σύρον χάραν, τῇ γῆ ποιήσει ἀνάπανμα. Ταῖς χερσὶ καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ. 4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης, ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν αὐτὸ, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

5 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος, ὁ πλεκεῖς τῆς δόξης, τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ. 6 Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν, καὶ ἰσχυρὸν κωλύοντων ἀνελεῖν. 7 Οὐτοι γὰρ οἶνω πεπλημμελημένοι εἰσὶν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱεροὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσεισθήσαν ἀπὸ τῆς μέθης, ἐπλανήθησαν· τουτέστι φάσμα. 8 Ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν, αὐτὴ γὰρ ἡ βουλή ἔνεκα πλεονεξίας.

9 Τὴν ἀνηγγελάμεν κακὰ, καὶ τὴν ἀνηγγελάμεν ἀγγελίαν; Οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ, 10 θλιψὴν ἐπὶ θλιψὴν προσδέχον, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐτι μικρὸν, ἐτι μικρὸν, 11 διὰ φανλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι

1. F* ἐκ. A²† (p. δόξ.) αὐτῶ. 2. F: ἰσχυρὸς κ. σκληρὸς. EF† ἐν (a. τῇ γ.). A: ἀνάπανμα. E† (a. ταῖς χ.) καὶ. 3. X† (a. καταπ.) καὶ. B¹N* τῶ. 4. X: τῆς δόξης τῆς ἐλπ. A²† (p. δόξης) αὐτῶ. B¹: (1. δόξ.) ζώης. X: πρόδρομον s. πρόδρομοι. A: πρὶν ἢ. A* (p. λαβ.) αὐτό. 5. A: ὁ πλεκεῖς. A¹F: μὸν λαῶ (pro τῶ λαῶ). A²F† (in f.) αὐτῶ. E: μὸν λαῶ ἐν Αἰγύπτῳ. 6. X (pro καὶ καταλ.): καταλ. γὰρ (EF: καὶ καταλειφθήσεται). EF: ἐν π. A²† (p. κρίσεως) τῷ κατημένῳ. A¹B¹N: κωλύον (1.

XXVIII. 1. Aux (hommes) ivres d'Éphraïm. Septante: « les mercenaires d'Éphraïm ». — A ceux qui étaient au haut de la vallée très grasse (à Samarie, située sur une colline placée au milieu d'une vallée fertile), chancelant par le vin. Septante: « sur la cime de la montagne fertile, ivres sans vin ». 2^a. Hébreu: « voici (que vient envoyé) par le Seigneur, un homme puissant et fort ». Septante: « voici que la colère du Seigneur est violente et terrible ». 4. Septante: « et la fleur détachée de l'espérance de votre gloire, sur la cime de la haute montagne, sera comme le premier fruit mûr du figuier; celui qui l'aura vu, avant que sa main l'ait saisi, désirera le dévorer ». 6. Septante: « ils seront restés en esprit de jus-

XXVIII. הוֹי עֲטַרְתַּי אֲחֵי שִׁפְרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֶבֶל צְבִי תִפְאֶרְתָּהּ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ צִיֵּא־שִׁמְנֵי הַלְוָמִי יוּן:

2 הִנֵּה הַזֶּקַּק וְאַמְץ לְאֵדֵי כְזָרִים בְּרֹד שַׁעַר קָטַב כְּזָרִים מִיַּם פְּבַיְרִים שִׁטְפִים

3 הַיָּיִחַ לְאַרְצָךְ בְּיָד: בְּרַגְלִים תִּרְמַסְנָה עֲטַרְתַּי אֲחֵי שִׁפְרֵי אֶפְרַיִם: וְהִי־תָה צִיֵּצַת נֶבֶל צְבִי תִפְאֶרְתָּהּ אֲשֶׁר עַל־

4 רֹאשׁ צִיֵּא שִׁמְנֵי פְּבַיְרָה בְּטָרִם לְיָץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הַרְאָה אוֹתָהּ בַּעֲדָהּ כִּכְפֹּו וּבְלַעְנָה:

5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לְעֲטַרְתַּי צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאֶרְתָּהּ

6 לְשֶׁאֵר עִמּוֹ: וְלִרְיָה מִשְׁפָּט לְיוֹשְׁבֵי עִלְיֵה־מִשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מִשִּׁיבֵי מַלְחָמָה

7 שְׁעָרָה: וְגַם־אַלֶּה בַּיּוֹן שְׂגֹו וּבְשִׁכְר תִּעֲבִי כְּתֵן וְנִבְיָא שְׂגֹו בְּשִׁכְר נֶבֶלְעֵי

8 מִן־הַיּוֹן תִּעֲו מִן־הַשִּׁכְר שְׂגֹו בְּרֹאֶה פָקֹו פְּלִי־לִיָּה: פִּי כִלְ־שִׁלְחָנוֹת מִקְלָא

9 קִיא צֵאָה בְּלִי מְקוֹם: אֶת־מִי יוֹרֶה דַעַה וְאֶת־מִי יִבִּין שְׁמוּעָה מְוִלִי מִחֶלֶב עֲתִיקִי מִשְׁדָּיִם:

10 פִּי צֹו לְצֹו צֹו לְצֹו קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ יָעִיר שֵׁם יָעִיר שֵׁם: פִּי בְּלַעְנֵי שִׁפְתָהּ

11 וּבְלִשׁוֹן אֲחֵרַת יִבְרַר אֶל־הַעַם הַזֶּה:

12 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

13 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

14 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

15 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

16 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

17 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

18 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

19 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

20 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

21 וְהָיָה כִּי יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה יִבְרַר אֶת־הָעַם הַזֶּה:

XXVIII. 1 Vae coronæ superbæ, ebris Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus. qui erant in vertice vallis pinguißimæ, errantes a vino. 2 Ecce validus et fortis Dominus sicut impetus grandinis: turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam. 3 Pédibus conculcabitur coronâ superbæ ebrîorum Ephraim. 4 Et erit flos decidens gloriæ exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni: quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5 In die illa erit Dominus exercituum coronâ gloriæ, et sertum exultationis residuo pópuli sui: 6 et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7 Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt: sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

8 Omnes enim mensæ replætæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

9 Quem docébit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab ubéribus.

10 Quia manda remánda, manda remánda, expécta reexpécta, expécta reexpécta, módicum ibi, módicum ibi. 11 In loquéla enim labii, et lingua áltera loquétur ad pópulum is-

IV^o Prophéties du temps d'Ézéchiás, XXVIII-XXXIX. 1^o Prophéties sur Juda et Jérusalem, XXVIII-XXXV. a) Discours, XXVIII-XXXIII. a¹) Premier discours, XXVIII.

XXVIII. La première subdivision du quatrième groupe contient: — 1^o cinq discours qui forment dans nos Bibles six chapitres; ils commencent tous les cinq de la même manière: Malheur; chacun d'eux forme un tout complet, xxviii, xxix, xxx, xxxi-xxxii, xxxiii, mais le sujet en est cependant semblable: c'est l'invasion de Sennachérib, consi-

XXVIII. 1 Malheur à la couronne d'orgueil, aux hommes ivres d'Éphraïm, à la fleur qui tombe, à la gloire de son exultation, à ceux qui étaient au haut de la vallée très grasse, chancelant par le vin. 2 Voici que le Seigneur fort et puissant sera comme l'impétuosité de la grêle, comme un tourbillon qui brise, comme l'impétuosité des grandes eaux inondantes, et lâchées sur une terre spacieuse. 3 Aux pieds sera foulée la couronne d'orgueil des hommes ivres d'Éphraïm. 4 Et elle tombera, la fleur de la gloire et de l'exultation de celui qui est au haut des vallées grasses, comme le fruit venant à temps avant la maturité de l'automne; dès que quelqu'un le voyant l'aura regardé et pris de sa main, il le dévorera.

5 En ce jour-là, le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, et un bouquet d'exultation pour le reste de son peuple; 6 et un esprit de jugement pour celui qui sera assis sur le tribunal du jugement, et une force pour ceux qui retourneront de la guerre à la porte de la ville.

7 Mais ceux-ci même ont manqué de connaissance par le vin, et par l'ivresse ils ont chancelé; le prêtre et le prophète ont manqué de connaissance par l'ivresse; absorbés par le vin, ils ont chancelé dans l'ivresse, ils n'ont pas connu le voyant, ils ont ignoré la justice. 8 Car toutes les tables ont été remplies de vomissement et d'ordures en sorte qu'il n'y avait plus un lieu sans souillure.

9 A qui enseignera-t-il la science? à qui fera-t-il comprendre ce qui aura été entendu? à des enfants qu'on vient de sevrer, d'arracher aux mamelles. 10 Parce qu'ils disent: « Commande, commande encore, commande, attends, attends encore, attends, attends encore, un peu là, un peu là ». 11 Car dans un autre langage de lèvres et une autre langue, il parlera

dérée comme chatiment divin; la condamnation des moyens humains auxquels on recourt pour vaincre l'ennemi; la promesse du triomphe dans le présent et surtout dans l'avenir par le règne messianique. — 2^o Cette dernière pensée est principalement développée dans les ch. xxxiv-xxxv, qui forment comme la conclusion, dans laquelle le prophète nous montre le Seigneur jugeant tous les peuples et en particulier l'Idumée, symbole des ennemis de l'Église: Sion, par le Christ, règne sur toutes les nations. Les ch. xxxiv-xxxv sont, par rapport aux ch. xxviii-xxxiii, ce que sont, dans le groupe précédent, les ch. xxiv-xxvii relativement aux ch. xiii-xxiii. 1. La couronne d'orgueil; Samarie, capitale du royaume d'Israël.

IV. F a¹) Proxima Samaria ruina.

3 Reg. 11, 26; 16, 24. Mat. 26, 36, 47. Jon. 18, 1. Ap. 14, 8; 18, 3. Os. 4, 11; 7, 5. Is. 19, 14; 24, 20.

4 Reg. 17, 6.

Am. 4, 1. Jer. 24, 2.

Residuum populus servatus.

4 Reg. 18, 13. 2 Par. 11, 12-14.

Iniqui principes

4 Reg. 19, 35; 18, 3. 2 Par. 32, 23. Is. 5, 3, 11; 56, 10, 12. Deut. 17, 9; 19, 17. Lev. 10, 9. Ez. 44, 21; 14, 9.

Is. 19, 14. Prov. 26, 11. 2 Pet. 2, 22.

puniuntur. Ps. 130, 2. Mat. 11, 25.

Act. 17, 18. 4 Reg. 5, 11, 12.

1 Cor. 1, 23. 2 Tim. 4, 2.

Is. 33, 19. 1 Cor. 14, 21. Ps. 32, 9; 148, 5.

